

# ¿Es Jesús un Nombre Falso?

Jesús es la transliteración de Yeshúa: el nombre hebreo del Mesías

Por Leonardo Betetto

[www.debarim.org](http://www.debarim.org)  
[leobetetto@yahoo.com.ar](mailto:leobetetto@yahoo.com.ar)

En esta época que vivimos, con el surgimiento de distintas denominaciones, grupos, sectas, ministerios de corte mesiánico, vemos tendencias en los distintos credos que procuran un distanciamiento o **diferenciación extremas** con el Cristianismo. Al ver que el cristianismo oficial está paganizado en sus doctrinas, entonces permanece en ellos la firme convicción que el nombre de Jesús es falso, pagano, inventado, ajeno a las escrituras originales.

Las escrituras que se nos han legado del Nuevo Testamento están en griego, no en hebreo. Solo existe un evangelio en hebreo, que es el de Mateo (Besorah Mattiyah). De hecho, es absolutamente falso que los escritos en griego como las cartas de Pablo hayan sido escritas originalmente en hebreo, ya que los destinatarios eran gentiles, entre los cuales prevalecía el idioma griego. No solo se nos legó el Nuevo Testamento en griego, sino que antes de nuestra era se encargó traducir al griego la escritura en hebreo del Antiguo Testamento (Tanak), surgiendo así la llamada: Versión de los Setenta, o Septuaginta.

¿Cómo figura el nombre del Señor en dichos escritos griegos? Vamos un poco a las fuentes, y los significados en el diccionario de concordancia.

La primera vez que aparece el nombre del Cristo en la escritura es en el siguiente pasaje, donde vemos al llamado Josué en español:

Shemot/Éxodo 24:13

"Y se levantó Moisés con **Josué...**" (Reina Valera 1960).

"καὶ ἀναστὰς Μωυσεῖς καὶ **Ἰησοῦς...**" - Greek Old Testament, the Septuagint (LXX), edited by Alfred Rahlfs.

"kai anastas moyses kai **iesous...**" - The Transliterated Septuagint/Septuaginta, ed. A. Rahlfs (Stuttgart: WYrttembergische Bibelanstalt, 1935).

"Wayaaqaam Mosheh wi-**Y<sup>a</sup>howshua`**" (Transliteración del hebreo).

Vemos muy claro que el nombre de **Yahoshúa** es transliterado al griego por estos sabios judíos como **iesous**. La terminación en "a" es de nombre femenino en griego, por lo que las transliteraciones correspondientes son añadiendo "s", resultando así el nombre antedicho.

Vemos en el Diccionario Strong para el significado de del equivalente en hebreo:

G 2424

Ἰησοῦς **lesoús** de origen hebreo [H3091]; Jesús (i.e. Yejoshúa), nombre de nuestro Señor y de otros dos (tres) israelitas:-Jesús, Josué.

H 3091

**יְהוֹשֻׁעַ** **Yejoshúa** o **יְהוֹשֻׁעַ** Yejoshúa; de H3068 y H3467; salvado de Jehová; Jeoshúa (i.e. Josué), líder judío:-Josué. Compárese con H1954, H3442.

Entonces, si en las versiones en griego, que de hecho es en el idioma que tenemos las copias del Nuevo Testamento, se uso el nombre de lesous, resultaría entonces por deducción inmediata que los apóstoles fueron los primeros en utilizar el nombre falso del cual nos hablan los mesiánicos. Estos libros fueron escritos en griego, pues es inadmisibile suponer (como muchos de los mesiánicos hacen) que los mismos fueran escritos en hebreo, ya que están dirigidos casi todos a gentiles, no a hebreos.

La forma hebrea acortada **Yeshúa** es utilizada también en el Antiguo Testamento en hebreo, y en el Evangelio hebreo de Mattityahu/Mateo:

H 3442

**יֵשׁוּעַ** Yeshúa por H3091; él salvará; Jesúa, nombre de diez israelitas, también de lugar en Palestina:-Jesúa.

"Y" es de esta forma corta de la cual se translitera lesous, ya que a parte de la temática de la terminación de las palabras en griego, tenemos que en dicha lengua no existe el sonido "sh", sino que se coloca directamente una "s".

Y: l  
e: e  
sh: s  
u: u  
a: s

De toda la presentación técnica que hemos hecho, resulta como conclusión que el nombre de Jesús, transliterado del griego lesous, **no es un nombre falso, sino una transliteración** que hicieron los que escribieron en griego. De hecho, existe una versión del nombre de nuestro Cristo que es "**Yahshua**" ¿?, la cual no es ni siquiera hebrea, puesto que dicha palabra no figura en las escrituras, ni en los diccionarios.

¿Qué hacemos entonces en español?

Entonces... ¿**Por qué usar el nombre en hebreo Yeshúa** para nuestro Cristo? Porque **es la única palabra con un significado**; ya que las transliteraciones al griego, y luego al español son eso, transliteraciones; y las transliteraciones no resultan en el mismo significado en la lengua tanto griega como española: Iesous no significa nada en griego, y Jesús no significa nada en español.